

Tradizione manoscritta

- letto 453 volte

CANZONIERE a

- letto 380 volte

Riproduzione fotografica

- letto 362 volte

Edizione diplomatica

	robert de le piere Cjl qi mont repris. dema kanchon courounee. nont pas bien en kuis. q(e) je senc neqel pensee. jaurai mon uiuant. nest
	pas pour aus q(ue) jechant. bele pour vous futrouuee. qi pas ne laues blasmee. sen sui plus jolis

	Sage de grant pris. sele vous plaist (et) agree. tous chiaus m(ou)lt peu pris. q(i)le meussent dampnee. sil fuissent poissant. jl ne ualent ment partant. q(i)l aiment ale volee. mais jeuous aifoï portee. sen sui plus jolis.
	J ai tout mon cuer mis. en v(ou)s seruir bele nee. chiaus tieng pour chaitis. q(i)ne uous ont gou lousee. q(e)uont jl kachant. jl nen est plus maintenant. fole gent maleuree. jaim del mont lamieus senee. Sen sui plus jolis.
	F ols (et) es bahis. est chascuns q(a)nt jl ni bee mais je sui tous fis. q(e) leur mauuaiste leur vee. q(e)le a sens si grant. q(e)nus q(i) nait cuer vaillant. ne li auroit jaduree.
	jou tous seus lai enamee. Sensui B ele q(i)apris mauues. a chanter doublee (et) en moi toudis. bone amour fine esmesree. sen uie nent mi chant. dont li felon sont dolant. mais pour aus nert oubliee. lamour q(e) leur ai emblee. Sen sui plus jolis.
	T assain Wagoune ai prouuee. a sage en tendant pour cou li di en chantant. kamours est si a fremee. en moi janen ert se uree. sen sui plus jolis.

- letto 371 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Cjl qi mont repris. dema kanchon courounee. nont pas bien en kuis. q(e) je senc neqel pensee. jaurai mon uiuant. nest pas pour aus q(e) jechant. bele pour uous futrouuee. qi pas ne laues blasmee. sen sui plus jolis.	Cil qi m'ont repris de ma kanchon courounee n'ont pas bien enkuis qe je senc, ne qel pensee j'avrai mon vivant, n'est pas pour aus qe je chant, bele, pour vous fu trouuee qi pas ne l'avés blasmee, s'en sui plus jolis.
	II

Sage de grant pris. sele vous plaist (et) agreee. tous chiaus m(ou)lt peu pris. q(i)le meussent dampnee. sil fuissent poissant. jl ne ualent ment partant. q(i)l aiment ale volee. mais jeuous aifoï portee. sen sui plus jolis.	Sage de grant pris, s'ele vous plaist et agree, tous chiaus moult peu pris qi le m'eussent dampnee, s'il fuissent poissant il ne valent m'ent par tant, q'il aiment a le volee, mais je vous ai foi portee, s'en sui plus jolis.
	III
J ai tout mon cuer mis. en v(ou)s servir bele nee. chiaus tieng pour chaitis. q(i)ne uous ont gou lousee. q(e)uont jl kachant. jl nen est plus maintenant. fole gent maleuree. jaim del mont lamieus senee. Sen sui plus jolis	J'ai tout mon cuer mis en vous servir, bele nee, chiaus tieng pour chaitis qi ne vous ont goulousee, qe vont il kachant? Il n'en est plus maintenant, fole gent maleuree, j'aim del mont la mieus senee, s'en sui plus jolis.
	IV
F ols (et) es bahis. est chascuns q(a)nt jl ni bee mais je sui tous fis. q(e) leur mauuaiste leur vee. q(e)le a sens si grant. q(e)nus q(i) nait cuer vaillant. ne li auroit jaduree. jou tous seus lai enamee. Sensui	Fols et esbahis est chascuns qant il n'i bee, mais je sui tous fis qe leur mauvaisté leur vee, q'ele a sens si grant qe nus qi n'ait cuer vaillant ne li avroit ja duree, jou tous seus l'ai enamee, s'en sui
	V
B ele q(i)apris maues. a chanter doublee (et) en moi toudis. bone amour fine esmesree. sen uie nent mi chant. dont li felon sont dolant. mais pour aus nert oubliee. lamour q(e) leur ai emblee. Sen sui plus jolis.	Bele qi appris m'avés a chanter, doublee et en moi toudis bone amour fine, esmesree, s'en viennent mi chant dont li felon sont dolant, mais pour aus n'ert oubliee l'amour qe leur ai emblee, s'en sui plus jolis.
	VI
T assain Wagoune ai prouuee. asage en tendant pour cou li di en chantant. kamours est si a fremee. en moi janen ert se uree. sen sui plus jolis.	Tassain Wagouné ai prouuee a sage entendant, pour cou li di en chantant, k'amours est si afremee en moi, ja n'en ert sevrete, s'en sui plus jolis.

- letto 421 volte